

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc
Socialist Republic of Vietnam
Independence - Freedom - Happiness

---- o0o ----

HỢP ĐỒNG MUA BÁN PHẦN MỀM **SOFTWARE ACQUISITION CONTRACT**

Số:

No.:

- Căn cứ Bộ luật Dân sự số 91/2015/QH13 được Quốc hội nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam thông qua ngày 24 tháng 11 năm 2015;
- Pursuant to the Civil Code No. 91/2015/QH13 passed by the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam on November 24, 2015;
- Căn cứ Luật Thương mại số 36/2005/QH11 được Quốc hội nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam thông qua ngày 14 tháng 6 năm 2005;
- Pursuant to the Law on Commerce No. 36/2005/QH11 passed by the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam on June 14, 2005;
- Căn cứ Luật Công nghệ thông tin số 67/2006/QH11 được Quốc hội nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam thông qua ngày 29 tháng 6 năm 2006;
- Pursuant to the Law on Information Technology No. 67/2006/QH11 passed by the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam on June 29, 2006;
- Căn cứ Luật Sở hữu trí tuệ số 50/2005/QH11 được Quốc hội nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam thông qua ngày 29 tháng 11 năm 2005 và được sửa đổi, bổ sung bởi Luật số 36/2009/QH12 ngày 19 tháng 6 năm 2009 và Luật số 42/2019/QH14 ngày 14 tháng 6 năm 2019.
- Pursuant to the Law on Intellectual Property No. 50/2005/QH11 passed by the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam on November 29, 2005 and amended and supplemented by Law No. 36/2009/QH12 dated June 19, 2009 and Law No. 42/2019/QH14 dated June 14, 2019.
- Dựa trên khả năng và nhu cầu của các bên.
- Based on the capabilities and needs of the parties.

Hợp đồng mua bán phần mềm này ("Hợp đồng") được lập vào ngày ... tháng năm ("Ngày hiệu lực"), bởi và giữa các bên sau đây:
This Software Acquisition Contract ("Contract") is made this ... day of ("Effective Date"), by and between the following parties:

Bên bán phần mềm:

The Software Seller:

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



Địa chỉ:

Address:

Điện thoại:

Phone:

Mã số thuế:

Tax code:

Số tài khoản: tại Ngân hàng:

Account number: *at the Bank:*

Người đại diện theo pháp luật: Ông / Bà Chức vụ:

Legal representative: *Mr./Ms* *Position:*

(Sau đây gọi là "Bên A")

(Hereinafter referred to as "Party A")

Bên mua phần mềm:

The Software Purchaser:

Địa chỉ:

Address:

Điện thoại:

Phone:

Mã số thuế:

Tax code:

Số tài khoản: tại Ngân hàng:

Account number: *at the Bank:*

Người đại diện theo pháp luật: Ông / Bà Chức vụ:

Legal representative: *Mr./Ms* *Position:*

(Sau đây gọi là "Bên B")

(Hereinafter referred to as "Party B")

XÉT RẰNG

RECITALS

A. Bên A sở hữu mọi quyền, quyền sở hữu và quyền lợi đối với chương trình máy tính và tài liệu cụ thể có tên gọi là "....." ("Phần mềm").

A. Party A owns all right, title, and interest in and to that certain computer program and documentation identified as "....." ("Software").

B. Bên A mong muốn bán, chuyển nhượng, cấp, bàn giao và chuyển giao Phần mềm cho Bên B và Bên B mong muốn mua và mua lại Phần mềm theo các điều khoản và điều kiện của Hợp đồng này;

B. Party A desires to sell, assign, grant, convey, and transfer the Software to Party B, and Party B desires to buy and acquire the Software, in accordance with the terms and conditions of this Contract;

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



DO ĐÓ, trên cơ sở của việc trao đổi giá trị được công nhận trong Hợp đồng này, Bên A và Bên B, với ý định ràng buộc về mặt pháp lý, qua đây đồng ý như sau:

NOW, THEREFORE, for good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which are hereby acknowledged, Party A and Party B, intending to be legally bound, hereby agree as follows:

1. ĐỊNH NGHĨA

1. DEFINITIONS

1.1. "Phần mềm" nghĩa là, tổng hợp, phiên bản bán lẻ đầy đủ của Phần mềm được chuyển giao cho Bên B dưới dạng mã nguồn và mã đối tượng trên ổ USB được mã hóa, cùng với mọi cải tiến, chỉnh sửa, sửa đổi, cập nhật, nâng cấp hoặc các thay đổi khác, dù có hoặc không được bao gồm trong phiên bản bán lẻ hiện tại, cùng với toàn bộ Tài liệu Hệ thống và Tài liệu Hướng dẫn Người dùng.

1.1. Software means, collectively, the full retail version of the Software delivered to Party B in source code and object code forms on Encrypted USB Flash Drive, together with any and all improvements, corrections, modifications, updates, enhancements or other changes, whether or not included in the current retail version, plus all System Documentation and User Documentation.

1.2. "Tài liệu Hệ thống" nghĩa là tất cả các tài liệu được sử dụng trong quá trình phát triển và cập nhật Phần mềm, bao gồm nhưng không giới hạn ở các đặc tả thiết kế hoặc phát triển, báo cáo lỗi và các thư từ, bản ghi nhớ liên quan.

1.2. System Documentation means all documentation used in the development and updating of the Software, including but not limited to, design or development specifications, error reports, and related correspondence and memoranda.

1.3. "Tài liệu Hướng dẫn Người dùng" nghĩa là sổ tay hướng dẫn sử dụng cuối cùng đi kèm với Phần mềm, hướng dẫn người dùng cuối trong việc sử dụng Phần mềm dưới dạng in ấn hoặc điện tử.

1.3. User Documentation means the end-user instruction manual that usually accompanies the Software instructing end users in the use of the Software in both printed and electronic form.

1.4. "Bí mật Thương mại của Phần mềm" nghĩa là bất kỳ thông tin khoa học hoặc kỹ thuật, thiết kế, quy trình, thủ tục, công thức hoặc cải tiến nào liên quan đến Phần mềm, có giá trị, không được biết đến rộng rãi trong ngành và mang lại lợi thế cạnh tranh cho chủ sở hữu của Phần mềm so với các đối thủ cạnh tranh không biết hoặc không sử dụng thông tin đó.

1.4. Software Trade Secret means any scientific or technical information, design, process, procedure, formula, or improvement included in the Software that is valuable, not generally known in the industry, and gives the owner of the Software a competitive advantage over those competitors who do not know or use such information.

2. CHUYỂN GIAO QUYỀN

2. CONVEYANCE OF RIGHTS

2.1. Bên A chuyển nhượng, cấp, giao, bàn giao và từ bỏ độc quyền cho Bên B tất cả các quyền, danh nghĩa và lợi ích của Bên A đối với cả tài sản hữu hình và vô hình cấu thành nên Phần mềm, vĩnh viễn (hoặc trong khoảng thời gian dài nhất được pháp luật cho phép), bao gồm các quyền và lợi ích hữu hình và vô hình liên quan đến Phần mềm như sau:

2.1. Party A hereby transfers, grants, conveys, assigns, and relinquishes exclusively to Party B all of Party A's right, title, and interest in and to both the tangible and the intangible property constituting the Software, in perpetuity (or for the longest period of time otherwise permitted by law), including the following corporeal and incorporeal incidents to the Software:

(a) Quyền sở hữu và quyền quản lý các phương tiện, thiết bị, và tài liệu bao gồm tất cả các bản sao của Phần mềm, các thành phần của nó, và toàn bộ tài liệu liên quan, thuộc quyền sở hữu hoặc kiểm soát của Bên A, sẽ được bàn giao cho Bên B theo Điều 3 của Hợp đồng này;

(a) Title to and possession of the media, devices, and documentation that constitute all copies of the Software, its component parts, and all documentation relating thereto, possessed or controlled by Party A, which are to be delivered to Party B pursuant to Section 3 of this Contract;

(b) Tất cả các quyền tác giả thuộc sở hữu hoặc được Bên A yêu cầu liên quan đến Phần mềm, bao gồm (nhưng không giới hạn) Chứng nhận đăng ký bản quyền, cùng với tất cả các quyền tác giả khác phát sinh từ các quy định pháp luật hoặc công ước quốc tế về bản quyền;

(b) All Copyright interests owned or claimed by Party A pertaining to the Software, including (without limitation) the Copyright Registration, together with all other copyright interests accruing by reason of international copyright laws or conventions;

(c) Tất cả các quyền, danh nghĩa, và lợi ích của Bên A đối với các sáng chế, khám phá, cải tiến, ý tưởng, bí mật thương mại, bí quyết, thông tin mật và tất cả các quyền sở hữu trí tuệ khác thuộc sở hữu hoặc được Bên A yêu cầu liên quan đến Phần mềm; và

(c) All right, title, and interest of Party A in and to the inventions, discoveries, improvements, ideas, trade secrets, know-how, confidential information, and all other intellectual property owned or claimed by Party A pertaining to the Software; and

(d) Tất cả các quyền, danh nghĩa, lợi ích, và lợi ích của Bên A đối với và theo tất cả các thỏa thuận, hợp đồng và giấy phép mà Bên A đã ký kết hoặc là bên thụ hưởng, liên quan đến Phần mềm.

(d) All right, title, interest, and benefit of Party A in, to, and under all agreements, contracts and licenses, entered into by Party A, or having Party A as a beneficiary, and pertaining to the Software.

3. GIAO NHẬN HÀNG HÓA HỮU HÌNH

3. DELIVERY OF PHYSICAL OBJECTS

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



3.1. Trong vòng hai mươi (20) ngày làm việc kể từ Ngày hiệu lực, Bên A sẽ bàn giao cho Bên B:

- (1) Toàn bộ kho lưu trữ các bản sao của Phần mềm dưới dạng mã đối tượng;
- (2) Một bản sao chính (master) của Phần mềm, được chuẩn bị ở định dạng phù hợp để sao chép; và
- (3) Toàn bộ Tài liệu Hệ thống và Tài liệu Hướng dẫn Người dùng liên quan đến Phần mềm.

3.1. Within twenty (20) business days after the Effective date of this Contract, Party A shall deliver to Party B (1) its entire inventory of copies of the Software in object code form; (2) a master copy of the Software, which shall be in a form suitable for copying; and (3) all System Documentation and User Documentation pertaining to the Software.

4. THANH TOÁN

4. PAYMENT

4.1. Giá trị Hợp đồng. Trên cơ sở Bên A ký kết Hợp đồng này và thực hiện các điều khoản và điều kiện được quy định tại Hợp đồng này, Bên B đồng ý trả cho Bên A, trong vòng 10 (mười) ngày làm việc kể từ Ngày hiệu lực, số tiền là (bằng chữ:).

4.1. Purchase Price. In consideration for Party A's execution of this Contract and performance of the terms and conditions contained herein, Party B agrees to pay to Party A, during 10 (ten) business days from the Effective Date, the sum of (in words:).

4.2. Thuế. Số tiền mà Bên B phải thanh toán cho Bên A theo Điều 4 này đã bao gồm mọi loại thuế bán hàng, sử dụng, giá trị gia tăng hoặc các loại thuế quốc gia, tiểu bang hoặc địa phương khác, thuế nhập khẩu, hoặc các loại phí và thuế quan tương tự mà Bên A có thể bị yêu cầu nộp hoặc thu khi bàn giao Phần mềm hoặc khi thu phí.

4.2. Taxes. The amount payable to Party A by Party B under this Section 4 is inclusive of any national, state or local sales, use, value-added or other taxes, customs duties, or similar tariffs and fees which Party A may be required to pay or collect upon the delivery of Software or upon collection of the fee.

5. ĐẢM BẢO VỀ QUYỀN SỞ HỮU

5. WARRANTIES OF TITLE

5.1. Bên A cam kết và bảo đảm rằng:

5.1. Party A represents and warrants that:

(a) Bên B sẽ nhận được, theo Hợp đồng này kể từ Ngày Hiệu lực, toàn bộ và độc quyền các quyền, danh nghĩa và lợi ích đối với tất cả các quyền sở hữu hữu hình và vô hình tồn tại trong Phần mềm, ngoại trừ các vấn đề được đề cập trong Điều 6 của Hợp đồng này.

(a) Party B shall receive, pursuant to this Contract as of the Effective Date, complete and exclusive right, title, and interest in and to all tangible and intangible property rights existing in the Software, except for those matters addressed in Section 6 of this Contract.

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



(b) Phần mềm đã được Bên A phát triển hoàn toàn bằng nỗ lực của chính mình, cho chính lợi ích của mình, và Phần mềm không có bất kỳ ràng buộc, yêu cầu, thế chấp, quyền hoặc quyền lợi nào thuộc về bên thứ ba.

(b) it has developed the Software entirely through its own efforts for its own account and that the Software is free and clear of all liens, claims, encumbrances, rights, or equities whatsoever of any third party.

(c) Phần mềm không vi phạm bất kỳ bằng sáng chế, bản quyền hoặc bí mật thương mại nào của bên thứ ba;

(c) the Software does not infringe any patent, copyright, or trade secret of any third party;

(d) Phần mềm hoàn toàn đủ điều kiện để được bảo hộ theo luật bản quyền hiện hành và chưa bị công khai hoặc mất quyền sở hữu vào phạm vi công cộng; mã nguồn và các đặc tả hệ thống của Phần mềm đã được giữ bí mật;

(d) the Software is fully eligible for protection under applicable copyright law and has not been forfeited to the public domain; and that the source code and system specifications for the Software have been maintained in confidence;

(e) Tất cả các nhân sự, bao gồm nhân viên, đại lý, tư vấn viên và nhà thầu, những người đã đóng góp hoặc tham gia vào việc hình thành và phát triển Phần mềm, hoặc (1) đã có hợp đồng làm việc với Bên A đảm bảo Bên A có quyền sở hữu ban đầu đầy đủ, hiệu quả và độc quyền đối với tất cả tài sản hữu hình và vô hình phát sinh liên quan đến Phần mềm, hoặc (2) đã ký các văn bản chuyển nhượng hợp lệ cho Bên A với tư cách là bên nhận chuyển nhượng, đảm bảo Bên A có quyền sở hữu đầy đủ, hiệu quả và độc quyền đối với tất cả tài sản hữu hình và vô hình phát sinh liên quan đến Phần mềm;

(e) all personnel, including employees, agents, consultants, and contractors, who have contributed to or participated in the conception and development of the Software either (1) have been party to a work-for-hire relationship with Party A that has accorded Party A full, effective, and exclusive original ownership of all tangible and intangible property arising with respect to the Software or (2) have executed appropriate instruments of assignment in favor of Party A as assignee that have conveyed to Party A full, effective, and exclusive ownership of all tangible and intangible property thereby arising with respect to the Software;

(f) Không có bất kỳ thỏa thuận hoặc sắp xếp nào đang có hiệu lực liên quan đến việc tiếp thị, phân phối, cấp phép, hoặc quảng bá Phần mềm bởi bất kỳ nhân viên bán hàng độc lập, nhà phân phối, đơn vị cấp phép lại hoặc tổ chức bán hàng nào khác.

(f) There are no agreements or arrangements in effect with respect to the marketing, distribution, licensing, or promotion of the Software by any independent salesperson, distributor, sublicensor, or other remarketer or sales organization.

6. CÁC ĐẢM BẢO KHÁC

6. FURTHER ASSURANCES

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



- Đây là **bản xem trước**, chỉ thể hiện một phần của tài liệu.
 - **ĐẶT MUA** và **thanh toán** tại www.dichthuatsms.com để nhận **file word** đầy đủ ngay lập tức.
 - Hoặc **GỬI YÊU CẦU DỊCH THUẬT** cho tài liệu của bạn.
-
- Liên hệ **0934.436.040** (Zalo, Viber) để hỗ trợ ngay.

